

# El conocimiento como espacio para el encuentro

Representantes de dos comisiones del CTPCBA viajaron al norte de la Patagonia para asistir al primer Congreso Nacional organizado por la Universidad Nacional del Comahue. La experiencia fue totalmente positiva y promete una relación intensa en intercambio académico y personal.

## El CTPCBA, nuevamente en el Comahue

Al igual que ocurriera el año pasado, la Universidad Nacional del Comahue volvió a recibirnos con las puertas abiertas de par en par. Sin embargo, el disfrute fue mayor esta vez. La grandilocuencia que coronó estos acontecimientos se debió principalmente a dos motivos.

Por un lado, el rango de la sede que, si bien físicamente fue la misma, ya no se trataba de la Escuela Superior de Idiomas, sino que se ha transformado en la Facultad de Lenguas, un gran avance para quienes venían luchando por obtener esa categoría.

Por el otro, tampoco se trataba ya de meras jornadas, sino que esta vez la UNCo se vistió de gala para celebrar el primer congreso nacional que llevó como título "El conocimiento como espacio de encuentro", un nombre más que acertado para la ocasión.

Y para estar a la altura de las circunstancias, el CTPCBA dijo presente una vez más, aunque lo hizo aumentando la apuesta y fueron dos las comisiones que presentaron tres ponencias en el Alto Valle del Río

Negro. De este modo, la Comisión de Español del CTPCBA ofreció la ponencia "La importancia de la corrección en nuestras propias traducciones - ¿Qué debo corregir en español?" y la Comisión de Recursos Tecnológicos del CTPCBA presentó las ponencias "Herramientas tecnológicas imperdibles del entorno de trabajo del traductor" y "Optimicemos nuestra productividad - Trucos y sugerencias para mejorar nuestras búsquedas".

A lo largo de las muchas y variadas disertaciones estuvieron presentes representantes de diversas casas de estudio de todo el país, entre ellas, la Universidad Nacional del Sur (Bahía Blanca), la Universidad Nacional de Mar del Plata, la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional de La Pampa, la Universidad de Belgrano (C.A.B.A.) y el Instituto Superior Dr. Joaquín V. González (C.A.B.A.), además, por supuesto, de quienes nos recibieron: estudiantes, profesores y traductores de la Universidad Nacional del Comahue y de diversos institutos de Río Negro y Neuquén.

Además, por primera vez se dictaron cursos y talleres previos al congreso, que fueron recibidos con gran entusiasmo y captaron el interés de gran parte de quienes asistieron posteriormente al congreso. Dichos



cursos y talleres versaban sobre estudios de traductología y adaptación de obras literarias al campo de la traducción audiovisual, y se espera que en próximas ediciones se repitan estas modalidades y se amplíe dicha oferta.

Al comienzo de esta nota decíamos que esta vez las jornadas de la UNCo tuvieron otro sabor, y no nos equivocamos. Es el sabor de una fruta madura, de una semilla que nació hace ya varios años y que en cada nueva edición sigue creciendo con más ímpetu. Confiamos en que esa comunidad siga demostrando entusiasmo en recoger esos frutos, cultivar más ideas y cosechar más sabiduría para todos.

Por **Javier Fernández**  
Comisión de Recursos Tecnológicos

## Pensar el español

La Comisión de Español del Colegio participó del Primer Congreso Nacional que la Facultad de Lenguas de la Universidad del Comahue organizó con el lema, tan significativo: *El conocimiento como espacio de encuentro*.

Fueron tres jornadas intensas, donde se trataron los más diversos temas relacionados con la traducción, el lenguaje, la terminología, la enseñanza y la práctica de nuestra profesión.

El viernes 27 fue el turno del español. La propuesta fue un llamado de atención a todos los traductores para que reflexionemos acerca del buen uso de nuestro idioma. Generalmente, la atención está centrada en la terminología y en ser fieles

al original, pero una vez solucionado este paso, debemos centrarnos en la corrección de nuestro propio trabajo. *¿Está en un buen español lo que he traducido?* No siempre es así.

La disertación estuvo a cargo de las Traductoras Públicas Alejandra Karamanian, Estela Lalanne y María Ester Capurro. La charla comenzó con una breve historia del español, sus antecedentes, sus pilares y el valor económico que viene tomando nuestro querido idioma en los últimos tiempos. Luego, se explicó la normativa española y la importancia que tiene. Finalmente las traductoras y los asistentes trabajaron en un minitaller sobre corrección de textos en español, y la teoría se aplicó a medida que surgía el error. Se brinda-

ron las herramientas necesarias para que pudieran investigar ellos mismos cuando se enfrentaran nuevamente al trabajo cotidiano de la traducción.

El público participó muy entusiasmado, y las preguntas comenzaron a surgir. Había alumnos y profesores que, enseguida, comprendieron que, a veces, no le damos el valor que corresponde a la corrección de nuestros trabajos. Todos quedaron con ganas de más, y fue realmente muy reconfortante que, luego de la exposición, la gente se acercara para interiorizarse sobre el modo en que trabaja la Comisión en el Colegio y sobre la posibilidad de tomar cursos a distancia.

Por **Alejandra Karamanian, Estela Lalanne y María Ester Capurro**  
Comisión de Idioma Español